

LES 'RAMPANTS' DE KUTNO

par Henech SZLAJFER, Paris

traduit du Yiddish par Shoulamit Auvé-Szlajfer

Un grand nombre de Juifs de Kutno, en plus de leurs noms et prénoms, avaient également un surnom qui n'était consigné ni à l'état-civil ni dans les registres officiels – mais était utilisé par les amis, voisins et simples bons amis.

Ces "pseudonymes" indésirables reflétaient une partie du style de la vie juive de Kutno. Bien entendu, la particularité à désigner un parent, un proche, un ami, un voisin, un collègue de travail, voire ses propres frères et sœurs, par un surnom "approprié", était également caractéristique dans d'autres villes et villages. Je pense, cependant, que les Juifs de Kutno ont utilisé une approche complètement différente et personnelle, une méthode locale distincte, qui faisait partie de l'originalité de Kutno par laquelle notre ville s'est distinguée et a été connue.

Cela tient notamment au fait que les surnoms n'étaient pas uniquement liés à l'appartenance professionnelle ou à l'emploi; ni en fonction de l'apparence physique des personnes (il y en avait aussi, bien sûr), mais principalement à des détails purement personnels, qui devaient également exprimer l'essence de la personne visée, être adaptée à son caractère, à son attitude et à son comportement vis-à-vis des autres... Il y avait des surnoms simples, familiers, respectueux, moqueurs et insultants. Si un tel nom passait à la postérité, c'était uniquement parce que l'héritier n'a pas fait ressortir de nouveaux traits de caractère, mais a perpétué la façon d'être familiale de ses parents.

Je ne vais pas établir ici une liste exacte, ou me lancer dans une étude approfondie à ce propos sur quand et comment les noms ont été créés. Je veux juste vous rappeler que la "mode" n'a pas épargné les grands propriétaires, y compris notre célèbre enfant du pays, Szalom Asz. Il avait un surnom, dont il a été honoré dès sa jeunesse et qui est encore utilisé aujourd'hui parmi les Kutners. De même notre célèbre *Gaon*¹ R' Yehoshele Kutner, à qui personne n'aurait osé manquer de respect, avait aussi une sorte de surnom.

En plus de l'abondance de surnoms pour laquelle les Juifs de Kutno étaient en compétition, ils ont encore trouvé une sorte d'hyper-surnom pour Kutno en général, pour toute la communauté – les rampants de Kutno.

Quiconque entend un tel nom peut avoir l'impression que tous les Juifs de Kutno étaient faits d'une même pâte, ou que tous étaient dominés par une sorte de flegmatisme. Cela pourrait signifier qu'à Kutno, les gens non seulement

s'ennuyaient, étaient paresseux et mous, mais encore lents et empreints de nonchalance. En un mot – des rampants.

Je ne sais pas d'où est venue cette moquerie. Soit d'un étranger un peu vif, qui a peut-être eu à maille à partir avec l'un de ses représentants, ou d'un commerçant, dont le fournisseur a une fois livré en retard les commandes; ou tout simplement d'un plaisantin local, qui n'a lui-même rien fait, et – moqué par tous ou par les Juifs jaloux des villes environnantes, jaloux de la vie bouillonnante, associative et sociale de Kutno; et peut-être parce qu'arrivant du train, il fallait se trainer sur la côte... Il n'en reste pas moins que le nom a été adopté, littéralement accolé et diffusé à travers le pays de Pologne, puis bien au-delà de ses frontières. Partout où les habitants de notre ville se sont dispersés, les surnoms de "Kutners rampants" les ont suivis, quand ils ne les ont pas devancés.

Il est également possible que cela ait été fait par ces artisans, pour qui Kutno était devenu trop étroite, on allait chercher du travail dans des régions éloignées, soit des jeunes de Kutno qui avaient servi dans l'armée dans différentes régions du pays, soit des gendres que les beaux-pères et belles-mères avaient installé chez eux à résidence à l'extérieur de Kutno – et leurs petites épouses ont prétendu qu'ils sont... des rampants de Kutno. Ou peut-être simplement par ces baratineurs voyageurs, qui ont rempli trains et routes et sont également venus à Kutno pour placer leurs différentes marchandises. A propos de ceux-ci, le bien-aimé Shalom Aleichem a déjà longtemps dit à qu'ils sont de grandes pipelettes. Ensuite cela a été les grands flux d'émigration à travers le monde, dans où nos compatriotes ont également erré. Ils s'installèrent dans de contrées lointaines, dans des grandes cités mondiales et y rendirent célèbre notre "pedigree de rampants".

En vérité, Kutno était un centre très vivant et actif. Tout ce qui était nécessaire à ce type de ville Kutno le produisait localement, usines grandes et petites, ateliers, travailleurs et entrepreneurs – ont été créées avec diligence. Ils ont élaboré toutes sortes de produits, matériaux et consommables. Un commerce intensif était établi avec le milieu environnant. Machines, outils et autres produits manufacturés que la ville ne fabriquait pas – étaient apportés par des marchands locaux, des représentants malins et des

¹ TN: Hébreu, "Génie".

intermédiaires, qui avaient bien compris comment profiter de ces nouvelles sources de revenus.

La grande ligne de chemin de fer Varsovie-Berlin, qui passait justement par notre ville, les a beaucoup attirés et a ainsi contribué au développement de la ville. La gare "Kutno", qui est devenue plus tard un gros nœud ferroviaire et même un carrefour international important, desservait une vaste zone autour et rivalisait sérieusement avec d'autres villes plus lointaines et plus grandes, telles que: Płock, Włocławek, Lowicz et Łęczyca. Elle s'est développée au-delà des préfectures et communes voisines. Toutes les villes voisines ont dû rejoindre notre ville, qui est devenue un centre commercial majeur et une importante zone économique et administrative. Les Juifs de Kutno ont consacré l'essentiel de leurs efforts, de leur énergie et de leurs connaissances au développement de la ville – bien au-delà que ce que l'on pouvait attendre de ces susnommés rampants.

L'intelligentsia juive de Kutno et les éléments actifs de notre peuple ont dans une large mesure, mis en place les organes directeurs de divers partis, organisations, syndicats et institutions – tant laïcs, que religieux, professionnels, économiques, culturels et sportifs. Depuis de célèbres rabbins, juges, chantres, enseignants et éditeurs de textes sacrés – aux enseignants et éducateurs, instituteurs, représentants de partis, dirigeants de syndicats professionnels et syndicalistes, instructeurs sportifs et animateurs de jeunesse, passionnés de musique, amateurs de théâtre, écrivains, poètes, enseignants bénévoles et érudits littéraires, chassidim et *mitnagdim*², pieux et non-croyants, Juifs nationalistes et communistes, Bundistes et tenants de *Poalei Zion*, ouvriers et spécialistes, commerçants et employés

et simples personnes intelligentes et érudits de la Torah, tout cela exigeait un état-major conséquent de personnes éduquées, de professionnels expérimentés, dans tous les domaines possibles et utiles. Notre ville a, dans tous ces domaines, "assuré" dans une large mesure. Si un certain nombre de personnes – hormis les Kutners – étaient employées chez nous dans la ville, des originaires de Kutno, dans une encore plus grande mesure, ont travaillé et développé dans d'autres lieux et ont ainsi parfait l'image de l'importance de Kutno.

Le tissu associatif de Kutno était très diversifié et visible. Nos natifs étaient de bons professionnels, des commerçants expérimentés, des hommes d'affaires dévoués, des idéalistes honnêtes, des révolutionnaires audacieux et des citoyens utiles de leur ville. Et surtout – des Juifs fidèles à leur peuple. Aujourd'hui encore, de nombreux Kutners sont impliqués dans des activités sociales de premier plan dans de nombreux pays.

La jeunesse juive a participé en masse à la vie locale de Kutno. On ressentait un rythme moderne et une ardeur de jeunesse. Notre ville pouvait encore beaucoup promettre et satisfaire.

Un nom aussi grave et cynique que "rampant", était malintentionné et injuste, réellement inventé comme une calomnie. Et bien que chaque Kutner l'écoutait avec mépris et sourire, cela ne l'aurait certainement pas dérangé pendant encore longtemps, très longtemps, de maintenir le contact le plus étroit et le plus chaleureux avec notre ville natale, si la monstrueuse cruauté, la barbarie nazie n'avait détruit jusqu'à son fondement, la vie bouillonnante et créative de la ville profondément juive de Kutno.

² TN: opposants du chassidisme.